## COMPUTER-AIDED TRANSLATION AN INDUSTRY SURVEY

The most comprehensive survey of the computer-aided translation industry ever undertaken is now available to the general public. Conducted through **Harvard Business School**, this report is essential to anyone in the translation field.

The report assesses the impact of emerging technologies on the translation industry, and the present and potential users of such systems. Also included is key information on:

- Corporations Offering CAT Systems
- Japanese CAT Ventures
- Government and University Research Projects
- Translation-Support Products

To order your copy, mail \$125 in check or money order, payable to Martin J. Ingall, to: Martin J. Ingall, Coolidge Hall, 5th Floor, Harvard University, 1737 Cambridge Street, Cambridge, MA 02138 USA.



## Dig Where Language Is Greenest !

For a generation, the best minds have been squeezing the juice out of syntax and other structure. Yet communication also involves meaning and procedure, aspects that remain unexploited.

(c) (in the constraint builder on which differences and as an and a second s second s second se

Now, a 'Periodic table of processes'<sup>TM</sup> has been devised! It is *The Wordtree*  $\mathbb{B}$ . - Henry G. Burger's nomenclator describes, like stroboscope phases, every transitive verb in the language as the sum of its previous action and the addition: To RELEGATE and DELAY = DEFER. To DEFER and INTERRUPT = ADJOURN, etc. All parts are cross-referenced.

You can use Dr. Burger's add-on dictionary to branch backward to pinpoint causes, and forward to pinpoint effects. You hook into the largest existing expert system: culture itself. The system changes vocabulary from passive description to active maneuvering.

Reviewers say: "Entirely new, impressively comprehensive, *The Wordtree* ® deserves close study, long trial, and perhaps incorporation into the mainstream." - *Lexicographica*. // "An exceptionally important and original publication not merely for English but linguistics and science as well." - *Neoterm*.

Over 1/4 million listings fill this computer-organized reference book. ISBN 0-936312-00-9. US \$149. If foreign, add \$6. Send a numbered Purchase Order, or prepay, to: *The Wordtree* ®, 10876 Bradshaw W73, Overland Park, KS 66210-1148, U.S.A. - All-hour phone 913-469-1010. (Free brochure available on solving word problems.)

## **Special Offer – Save 20%** The Cambridge/ACL Series

### **Studies in Natural Language Processing**

Aravind Joshi, Editor This series of monographs, texts, and edited volumes is published in cooperation with the Association for Computational Linguistics.

### **Relational Models of the Lexicon**

Representing Knowledge in Semantic Networks Martha Walton Evens, Editor c. 400 pp. Tables/line diagrams 36300-4 Hardcover \$34.50 £27.50

### Machine Translation

Theoretical and Methodological Issues Sergei Nirenburg, Editor 360 pp. Tables and line diagrams

360 pp. Tables and line diagrams 33125-0 Hardcover \$52.50 £30.00 33696-1 Paper \$19.95 £12.50

### The Linguistic Basis of Text Generation Laurence Danlos

250 pp. Some line diagrams 32938-8 Hardcover \$42.50 £30.00

### Semantic Interpretation and the Resolution of Ambiguity Graeme Hirst

275 pp. Tables and line diagrams 32203-0 Hardcover \$32.50 £25.00

### Memory and Context for Language Interpretation *Hiyan Alsbawi*

200 pp. Some line diagrams 34059-4 Hardcover \$32.50 £25.00

### Systemic Text Generation as Problem Solving Terry Patten

275 pp. Some line diagrams 35076-X Hardcover \$34.50 £25.00

#### Available in paper...

Computational Linguistics An Introduction Ralph Grishman 225 pp. Many line diagrams 31038-5 Paper \$14.95 £ 8.50

### **Spatial Cognition**

An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English Annette Herskovits 225 pp. Tables and line diagrams 26690-4 Hardcover \$37.50 £27.50

### Natural Language Parsing

Psychological, Computational, and Theoretical Editors: David R. Dowty, Lauri Karttunen, and Arnold Zwicky

413 pp. Tables and diagrams 26203-8 Hardcover \$59.50 £40.00

### Machine Translation Systems Jonathan Slocum, Editor

 325 pp.
 Some tables/line diagrams

 35166-9
 Hardcover \$49.50
 \$27.50

 35963-5
 Paper \$16.95
 \$9.50

In the U.S. and Canada, order from:

### CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Dept. PAB, 32 East 57th Street, New York, New York 10022 Outside the U.S. and Canada, order from: Cambridge University Press, Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England Discount offer available to ACL members only. All orders must be prepaid.



Name		
Address	VISA or Mastercard	
City/State/Zip	Account #	
individual \$50.00	Expiration Date	
institution \$100.00 student \$35.00	Signature	
(copy of current i.d. required)	Mail to: MIT Press Journals	
Outside U.S. and Canada add \$7.00 surface mail or \$25.00 airmail postage.	55 Hayward Street Cambridge, MA 02142 USA For credit card orders call: 617-253-2889 (M–F, 9–5) Al	
Amount Enclosed \$ or		

## Announcement and Call for Papers

# NEURAL COMPUTATION

## First Issue: Spring 1989

Editor-in-Chief

Terrence Sejnowski The Salk Institute and The University of California at San Diego

Neural Computation will provide a unique interdisciplinary forum for the dissemination of important research results and for reviews of research areas in neural computation.

Neural computation is a rapidly growing field that is attracting researchers in neuroscience, psychology, physics, mathematics, electrical engineering, computer science, and artificial intelligence. Researchers within these disciplines address, from special perspectives, the twin scientific and engineering challenges of understanding the brain and building computers. The journal serves to bring together work from various application areas, highlighting common problems and techniques in modeling the brain and in the design and construction of neurally-inspired information processing systems.

By publishing timely short communications and research reviews, *Neural Computation* will allow researchers easy access to information on important advances and will provide a valuable overview of the broad range of work contributing to neural computation. The journal will not accept long research articles.

The fields covered include neuroscience, computer science, artificial intelligence, mathematics, physics, psychology, linguistics, adaptive systems, vision, speech, robotics, optical computing, and VLSI.

Neural Computation is published quarterly by The MIT Press.

### SUBSCRIPTION INFORMATION

Annual subscription price (four issues): \$90.00 institution \$45.00 individual (add \$9.00 surface mail or \$17.00 airmail postage outside U.S. and Canada) Available from: MIT Press Journals 55 Hayward Street Cambridge, MA 02142 USA 617-253-2889

## Announcing THE ACL-MIT PRESS SERIES IN NATURAL LANGUAGE PROCESSING

### Aravind Joshi, Editor

The ACL-MIT Series will offer books of high quality in the field of natural language processing, including human and machine speech production and understanding. It will cover a wide range of topics, both theoretical and applied, which should interest researchers not only in computational linguistics, but also in computer science and in formal linguistics.

The Series will include specially commissioned volumes, research monographs, textbooks, and on occasion, collections of high quality papers with clear unifying themes compiled under the editorship of distinguished researchers.

The MIT Press publishes the ACL journal, *Computational Linguistics*. The Press also has a strong list in formal linguistics, and publishes the journal, *Linguistic Inquiry*.

### **Executive Board**:

Robert Berwick (MIT) Robin Cooper (Edinburgh) Gerald Gazdar (Sussex) Makoyto Nagao (Kyoto) Ray Perrault (SRI)

Janet Pierrehumbert (Bell Labs) Christian Rohrer (Stuttgart) Candace Sidner (B,B & N) Karen Sparck-Jones (Cambridge) Bonnie Lynn Webber (Pennsylvania)



*Submissions*. Manuscripts and editorial inquiries should be directed to:

-or-

Aravind K. Joshi Department of Computer and Information Science The Moore School/Room 555 Philadelphia, PA 19104

Henry Bradford Stanton Executive Editor The MIT Press/Bradford Books 55 Hayward Street Cambridge, MA 02142

## New from The ACL-MIT Press Series in Natural Language Processing



#### **SPEAKING** From Intention to Articulation Willem J.M. Levelt

In this remarkably balanced and comprehensive treatment, Willem "Pim" Levelt, Director of the Max-Planck-Institute for Psycholinguistics, covers the entire process of speech production, from message formulation to articulation to self-evaluation of speech. *Speaking: From Intention to Articulation* inaugurates the ACL-MIT Series in Natural-Language Processing. A Bradford Book. \$39,95

### **Recent Titles in Formal Linguistics** -

### ENGLISH SYNTAX C. L. Baker

Baker offers an informal but systematic discussion of the basic rules of English sentence structure, incorporating the fundamental insights that have been brought to the field of English syntax by research in generative grammar and introducing the goals and techniques of syntactic study. \$27.50

### AN ESSAY ON STRESS Morris Halle and Jean-Roger Vergnaud

Over the course of a decade, the authors have developed a theory that provides a local account of all "action at a distance." They describe, illustrate, and defend a universal framework for the characterization of the patterns of word and phrase stress found the world over. \$25.00

Original in Paperback

A COURSE IN GB SYNTAX Lectures on Binding and Empty Categories Howard Lasnik and Juan Uriagereka

"Lasnik's lectures ... are a model of clarity and insight .... they lead the reader, carefully and lucidly, to the borders of current research. The book should prove extremely useful for intermediate or advanced courses, and ... anyone concerned with the nature of language or engaged in research in linguistics." —Noam Chomsky, MIT \$15.00 paper

#### JAPANESE TONE STRUCTURE Janet B. Pierrehumbert and Mary E. Beckman

A thorough, phonetically grounded description of accent and intonation in Tokyo Japanese leading to the development of a general theory of surface representation of prosodic structure in all languages. \$15.95 paper

#### New in Paperback — **THE REPRESENTATION OF** (IN)DEFINITENESS edited by Eric J. Reuland and Alice G.B. ter Meulen

The Representation of (In)definiteness collects the most important current research on a central theoretical issue in linguistics: characterizing the distinction between definite and indefinite expressions. \$12.95 paper

**The MIT Press** 55 Hayward Street Cambridge, MA 02142

### **ACL 1989 DUES STATEMENT**

### Note LATE PAYMENT FEE for Renewals after 15 March; Institutions Subscribe through MIT Press

Membership in the Association for Computational Linguistics is for the calendar year; it includes the ACL journal Computational Linguistics, reduced registration at most ACL-sponsored conferences, and discounts on ACL-sponsored publications. Institutional memberships were discontinued in 1988 when MIT Press began publishing the journal; instead, institutions should subscribe to the journal through MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142 USA; 617:253-2889. Back issues and proceedings are available only from the ACL Office, except that institutions should backorder journals from 1988 on through MIT Press. An order form is on the other side of this statement. The change in publishing required establishing a late payment for renewals made after 15 March, because of the extra mailing and handling costs. The late payment fee does not apply to new members. Dues and back order payments can be made in Europe and Japan as well as the U.S.; read the directions under the heading PAYMENT below carefully. Identify your institutional affiliation if it is not part of your address. Also please provide your telephone number and computer network address.

## FULL NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

INSTITUTION

\_\_\_\_\_\_ *TELEPHONE* \_\_\_\_\_\_

### COMPUTER NETWORK & ADDRESS

Please correct any errors in the label provided. Provide prompt notification of address changes; copies returned because of bad addresses will not be remailed until a \$3.00 postage and handling fee is remitted.

**MEMBERSHIP DUES FOR 1989:** Dues for *Personal Members* are \$25. Couples with the same mailing address may become *Joint Members* for \$30; they will receive only one set of publications, but each will be eligible for all other member benefits. Full-time students may become *Student Members* for \$15 with copy of current student ID.

CHECK MEMBERSHIP CATEGORY:	DUES \$
□Personal(\$25) □Joint(\$30) □Student(\$15 with ID) (surface mailing costs included)	
Additional for 1st class or air (\$10 U.S., Canada, & Mexico; \$20 elsewhere):	DUES MAILING \$
\$10 late payment for renewals after 15 March 1989	LATE PAYMENT FEE \$

### **INTERNATIONAL FUND:**

### INTERNATIONAL FUND \$\_\_\_\_

The ACL set up a fund in 1982 to make ACL memberships and publications available to colleagues who have difficulty in using their national currencies for international transactions or for whom membership would otherwise be impossible. Contributions may be tax-deductible in the United States and in some other countries; check local regulations.

**PAYMENT:** Prepayment is necessary; invoices are available on request. Checks should be made out to the Association for Computational Linguistics (or to ACL). Payments can be made to one of the addresses below, as follows:

- 1. In the USA to Walker; mail this dues statement with a check or money order in U.S. dollars, drawn on a U.S. bank, payable to ACL.
- 2. In Switzerland to Rosner; mail this dues statement with a check or money order in U.S. dollars, Swiss francs, or the equivalent in local currency on the day of payment, *payable to ACL*. Payment can also be made by bank transfer to account number 141.880.LAV at the Union Bank of Switzerland, 8 rue de Rhone, CH-1211 Geneva 11, SWITZERLAND. Send Rosner a copy of the bank transfer as well as the dues statement. Standing orders can be established only with bank transfers.
- 3. In Japan to Nagao; transfer an equivalent amount in yen on the day of payment to "Dai-ichi Kangyo Bank, Hyakumanben Branch; Ordinary Deposit, 476-1319944; Name: Keisangengogakkai Kaihi Nagao Makoto." Mail this dues statement to Walker together with a copy of the bank transfer. Also send Nagao a copy of the bank transfer. Note: THE DUES STATEMENT MUST BE SENT TO WALKER TO BE PROPERLY RECORDED IN THE ACL OFFICE.

Dr. Donald E. Walker (ACL)	Dr. Michael R
Bellcore, MRE 2A379	IDSIA
445 South Street, Box 1910	Corso Elvezia
Morristown, NJ 07960-1910, USA	CH-6900 Lug

Dr. Michael Rosner (ACL) DSIA Corso Elvezia 36 CH-6900 Lugano, SWITZERLAND Prof. Makato Nagao (ACL) Electrical Engineering Kyoto University Yoshida, Sakyo, Kyoto, JAPAN

### **ORDER FORM FOR ACL BACK ISSUES AND PROCEEDINGS**

COLING-88 Proceedings Now Available; Note that 1989 ACL Proceedings Can Be Ordered for Later Delivery

**BACK ISSUES:** Back issues of Computational Linguistics are available from the ACL, as well as two special supplements: a Directory of Graduate Programs in Computational Linguistics and a Survey of Computational Linguistics Courses. Surface mailing costs are included in the prices; additional charges for 1st class or air delivery are noted. Institutions must order back issues from 1988 on through MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142 USA; 617:253-2889.

CIRCLE VOLUME-YEARS REQUESTED (Each: Members \$25 Personal, \$15 Student; others \$50	0): BACK ISSUES \$
Additional for 1st class or air (Each volume-year: \$10 U.S., Canada, & Mexico; \$20 elsewhere):	BACK ISSUE MAILING \$

Microfiche only: 1974 1975 1976 1977 1978 [No issue published in 1979] Print with microfiche: 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 Print only: 1988 (Members order through ACL; institutions must order through MIT Press Journals)

 CHECK SUPPLEMENTS REQUESTED (Members \$5; others \$10):
 SUPPLEMENTS \$\_\_\_\_\_

 Additional for 1st class or air (each: \$3 U.S., Canada, & Mexico; \$6 elsewhere):
 SUPPLEMENT MAILING \$\_\_\_\_\_

□1986 Directory of Graduate Programs □1986 Survey of Courses

**PROCEEDINGS:** Proceedings are available for the ACL conferences listed below, including the COLING84 volume, which was also the 22nd ACL Annual Meeting. Because of the size of the COLING84 proceedings, it costs more and is listed separately. The COLING86 proceedings can be ordered through the ACL or directly from Bonn as noted below; shipment is from Bonn. The COLING88 proceedings is also available from the ACL. Surface mailing costs are included in the prices; additional charges for 1st class or air delivery are noted.

CHECK ACL PROCEEDINGS RE	EQUESTED (each: Members \$25;	others \$50):	ACL PROCEEDINGS \$
Additional for 1st class or air (ea	ch: \$8 U.S., Canada, & Mexico; \$	16 elsewhere): ACL PROC	CEEDINGS MAILING \$
ACL ANNUAL MEETINGS □17th, San Diego, 1979 □21st, Cambridge, 1983 □25th, Stanford, 1987	□18th, Philadelphia, 1980 -22nd, see COLING84 below □26th, Buffalo, 1988	□19th, Stanford, 1981 □23rd, Chicago, 1985 □27th, Vancouver, 1989* *Available in July.	□20th, Toronto, 1982 □24th, New York, 1986
CONFERENCES ON APPLIEI □First, Santa Monica, 1983	D NATURAL LANGUAGE PRO □Second, Austin, 1988	CESSING	
EUROPEAN CHAPTER CON □First, Pisa, 1983	FERENCES □Second, Geneva, 1985	□Third, Copenhagen, 1987	□Fourth, Manchester, 1989* *Available in May.
CHECK COLING PROCEEDING	S REQUESTED (note differences	in prices and in additional charge	es for 1st class or air delivery):
COLING84, Stanford, 1984 (	Members \$35; others \$70)	COLIN	G84 PROCEEDINGS \$
Additional for 1st class or air (S	\$12 U.S., Canada, & Mexico; \$24	elsewhere): COLING84 PROC	CEEDINGS MAILING \$
(through Bonn: 95 DM surfa WEST GERMANY; +49/22	ough ACL: \$65 surface delivery; \$ ce delivery; 110 DM air; order fro 8/735645; UPK000%DBNRHRZ1 Bonn, Account no. 1205 163 900,	m IKS e.V., Poppelsdorfer Allee .BITNET; pay IKS by check or b	
COLING88 (2 volumes), Bud	lapest, 1988 (Members \$75; others	s \$125): COLIN	G88 PROCEEDINGS \$
• • •	\$16 U.S., Canada, & Mexico; \$32		CEEDINGS MAILING \$
	ACL). Payments can be made in b	U.S. dollars drawn on a U.S. ban	made out to the Association for k to Walker at the address below. only; for details see the other side

SEND TO Dr. Donald E. Walker (ACL) Bellcore, MRE 2A379 445 South Street, Box 1910 Morristown, NJ 07960-1910, USA FROM \_

#### **Guidelines for Submissions**

Manuscripts to Computational Linguistics should be submitted on letter-size paper (8.5 by 11 inches, or A4), double-spaced throughout, including footnotes and references. The paper should begin with an informative abstract of approximately 150-250 words. Manuscripts must be written in English.

Submissions may be made in any of the following categories:

**PAPER:** This category includes contributions that report significant new research results in computational linguistics or that provide critical reviews of the literature on a particular topic. The length of a paper depends on its content, but we suggest that manuscripts be limited to forty double-spaced pages. That is the equivalent of twelve journal pages. Each paper is fully refereed, being read by at least two members of the editorial board and usually by an additional expert in the particular subject area.

The submission of an article to CL for refereeing means that the author certifies the manuscript is not copyrighted; nor has it been published or submitted for publication to another refereed journal. If any version of the paper has appeared, or will appear, in a non-refereed publication, the details of such publication must be made known to the Editor at the time of submission. The final version of a paper tentatively accepted for publication must be accompanied by a Copyright Transfer Agreement signed by all of the authors or, in the case of a "work for hire," by the employer. This written transfer is necessary under the 1978 U.S. Copyright law.

**TECHNICAL CORRESPONDENCE:** This category includes short articles reporting preliminary results of some project in progress, or the results of other studies of interest to the readership. Technical correspondences should not generally exceed eight double-spaced pages. Each technical correspondence is reviewed by at least two members of the editorial board before acceptance.

**LETTERS TO THE EDITOR:** This includes statements of opinion on issues relevant to the readership. The Editor and the editorial board will evaluate the appropriateness of these contributions for inclusion.

Five copies of papers, technical correspondences, and letters should be sent to the Editor:

James F. Allen, CL Editor Department of Computer Science The University of Rochester Rochester, NY 14627, USA INTERNET:acl@cs.rochester.edu

Anyone interested in reviewing a book, or in suggesting a book for review, should contact the Book Review Editor; publishers may also submit copies of books for review directly to the Book Review Editor:

> Graeme Hirst, CL Book Review Editor Department of Computer Science University of Toronto Toronto, CANADA M5S 1A4 INTERNET:gh@ai.toronto.edu

The Finite String Editor should receive (a) copies of technical reports and reprints of papers published elsewhere—or at least citation information and abstracts of such items and of books and monographs; (b) summaries of research in progress—of particular interest would be perspectives on the activities at a particular institution; (c) announcements of meetings of potential interest to the membership; and (d) personal notes (e.g., honors, moving, changes in status). Two copies of submissions should be sent to the Finite String Editor:

Ralph Weischedel, Finite String Editor BBN Systems & Technologies Corporation 10 Moulton Street Cambridge, MA 02238, USA INTERNET:weischedel@bbn.com

Fuller instructions about the format of submissions can be found in the first issue of each volume.

**NOTE** All submissions other than papers should reach the pertinent editor *no later than* the 15th of the first month of each quarter.

The Association for Computational Linguistics is an international scientific and professional society with membership open to any person whose professional goals relate to computational linguistics. For information on dues and payments, see the inside front cover or the membership application form included in this issue.

President (1989)	Candy Sidner
	Aiken Computation Lab 20
	Harvard University
	33 Oxford Street
	Cambridge, MA 02138, USA
	(+1 617) 495-3963; INTERNET:sidner@harvard.harvard.edu
	BBN Systems & Technologies Corporation
	10 Moulton Streeet
	Cambridge, MA 02238, USA
	(+1 617) 873-3566; INTERNET: sidner@bbn.com
Vice President (1989)	Jerry R. Hobbs
	Artificial Intelligence Center
	SRI International
	333 Ravenswood Avenue
	Menlo Park, CA 94025, USA
	(+1 415) 859-2229; INTERNET:hobbs@ai.sri.com
Secretary-Treasurer	Donald E. Walker
Scretary-rreasurer	Bellcore, MRE 2A379
	,
	445 South Street, Box 1910
	Morristown, NJ 07960-1910, USA
	(+ 201) 829-4312; INTERNET:walker@flash.bellcore.com
Executive Committee	President, Vice President, Secretary-Treasurer
1987-89	Karen Sparck Jones, University of Cambridge
1988-90	Bruce W. Ballard, AT&T Bell Laboratories
1989-91	Ralph Grishman, New York University
Journal Editor	James F. Allen, University of Rochester
Series Editor	Aravind Joshi, University of Pennsylvania
Nominating Committee	
1987-89	Ralph M. Weischedel, BBN Systems & Technologies, Corporation
1988-90	William C. Mann, USC Information Sciences Institute
1989-91	Alan W. Biermann, Duke University
1989-91	Alan W. Dictinanii, Duke University
ACL EUROPEAN CHAPTER OFFICIALS	
<b>Chair</b> (1987–90)	Margaret King
Chan (1967–96)	ISSCO
	54 route des Acacias
	CH-1227 Geneva, SWITZERLAND
	(+41 22) 209-333, ext. 2117; EARNET:king@divsan.unige.chunet
<b>Secretary</b> (1986–90)	Beat Buchmann
	Credit Suisse
	Department RU
	PO Box 590, Schanzeneggstr 3
	CH-8021 Zurich, SWITZERLAND
	(+41 1) 215 31 26
	EARNET:beat@idsia.unige.chunet
<b>Treasurer</b> (1982–90)	Michael Rosner
	IDSIA
	Corso Elvezia 36
	CH-6900 Lugano, SWITZERLAND
	(+41 91) 51 86 60
	EARNET:mike@idsia.unige.chunet
Advisory Committee (1989–90)	Maurice Gross, University of Paris
Auvisory Committee (1707-70)	Christian Rohrer, University of Stuttgart
	Domenico Parisi, Institute of Psychology, Rome
Nominating Committee (1987-90)	Eva Hajičová, Charles University
	Gerard Kempen, University of Nijmegen
(198992)	Jan Landsbergen, Philips Research Laboratories
	Anna Sågvall Hein, University of Gothenberg